Summary

IMITATIO AND *AEMULATIO* IN THE *DICTIONARY OF CLEMENTINUM*

The Latin-Czech *Dictionary of Clementinum* from the mid-15th century is presented in this paper as a medieval work which was created with respect to the two main ways of medieval literary production, *imitatio* and *aemulatio* (imitation and competition). These two notions are apparent mainly in the structure of the dictionary which is characterised by the following features: combining partial glossaries, ordered both by subject and in alphabetical order; the way of handling its sources; the dependence on its models; the method of translation. Apart from the general characteristics of the text, this paper analyses the translation of the verbs in the verbal part of the dictionary, concentrating mainly on loans, calques and *hapax legomena*.

Argumentum

IMITATIO ATQUE *AEMULATIO* IN *VOCABULARIO LATINO-BOHEMICO CLEMENTINO*

Hac symbola *Vocabularius Latino-Bohemicus Clementinus* tractatur medio saeculo XV. compositus, qui iuxta duas magni ponderis rationes opera compingendi in litteris medii aevi saepenumero usurpatas, *imitationem* scilicet ac *aemulationem*, in primis ita conscriptus est, ut talia praesertim in dispositione operis cernantur. Quam ob rem est nobis indagandum, ex quibus lexicis minoribus sive ad litterarum sive ad argumentorum ordinem digestis totus liber constet; quales fontes adhibeantur; quo modo lexicon dependeat ab opere, quod imitatur; necnon quae sit methodus voces vertendi. Symbola autem non solum peculiaribus textus perscrutandis investigandisque dicata est, verum etiam spectat praecipue ad verba temporalia atque invenire nititur, quo pacto vertantur. Itaque sunt summi momenti voces acceptae, interpretationes ad litteram, necnon *hapax legomena*.

KATEŘINA VOLEKOVÁ, Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., oddělení vývoje jazyka, Valentinská 1, 116 46 Praha 1, volekova@ujc.cas.cz.